

Семенова Элла Владимировна

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В статье рассматривается роль заимствований в формировании английской терминологии права. Особую группу составляют интернациональные слова как результат заимствования лексических единиц путем взаимодействия языков. Автор обращает внимание на экстралингвистические факторы формирования интернациональных терминов в английской юридической терминологии. Показаны семантические и фонетические особенности интернациональных терминов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 3. С. 142-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

9. **Franco F.** Mensajes de fin de Año. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.generalisimofranco.com/Discursos/mensajes/00008.htm> (дата обращения: 21.02.2016).
10. **Franco F.** Mensajes de fin de Año. Pronunciado ante los micrófonos de Radio Nacional de España y las cámaras de Televisión Española la noche del 30 de diciembre de 1967 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.generalisimofranco.com/Discursos/MENSAJES/00020.htm> (дата обращения: 21.02.2016).

FRANCISCO FRANCO'S LINGUISTIC PERSONALITY

Sedova Tat'yana Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Plekhanov Russian University of Economics
rector@rea.ru

The work is fulfilled within the anthropocentric paradigm. It attempts to conduct a holistic analysis of Francisco Franco's personality on the basis of two texts written by him on the occasion of Catholic Christmas and addressed to the nation. The article reveals some peculiar features of the idiolect that is the analysis of the verbal-structural level of the linguistic personality is made. Also the analysis of the cognitive and pragmatic levels of the linguistic personality is conducted. The study allows making the conclusion about the dominating positive features of Francisco Franco's linguistic personality.

Key words and phrases: linguistic personality; psychological characteristic; matrix analysis; verbal-structural level; questionnaire.

УДК 81'253

В статье рассматривается роль заимствований в формировании английской терминологии права. Особую группу составляют интернациональные слова как результат заимствования лексических единиц путем взаимодействия языков. Автор обращает внимание на экстралингвистические факторы формирования интернациональных терминов в английской юридической терминологии. Показаны семантические и фонетические особенности интернациональных терминов.

Ключевые слова и фразы: юридическая терминология; заимствования; интернационализм; переводческая эквивалентность; взаимодействие языков.

Семенова Элла Владимировна, к. пед. н.
Саратовская государственная юридическая академия
esemenova2604@gmail.com

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Терминология – это совокупность терминов определенной деятельности, образующая особый пласт лексики, доступный регулированию и систематизации. Отличительной чертой формирования английской юридической терминологии является значительное влияние заимствований, ставших узкоспециальными. Важнейшим условием влияния одного языка на другой является не столько природа и причина заимствования, сколько его ассимиляция в языке. Заимствования, как один из важных способов обогащения языка, могут быть приняты по разным причинам в его словарный состав и по-разному развиваться и проявляться.

Согласно лингвистической классификации терминов по языку-источнику выделяют: своеязычные (или исконные) термины; заимствованные термины; интернациональные термины; гибридо термины.

По источнику заимствования в словарном составе английского языка И. В. Арнольд различает: кельтские заимствования, латинские заимствования, скандинавские заимствования, французские заимствования, заимствования из греческого, итальянского, немецкого, русского и др. языков, советизмы. Количество латинских заимствований в английском языке достаточно велико, причем заимствуются не только отдельные слова, но и целые устойчивые словосочетания. По принципу «нового» для принимающего языка заимствования подразделяются: на фонетические, кальки, семантические и заимствования словообразовательных элементов. Особую группу составляют интернациональные слова (интернационализмы), обозначающие важное новое понятие не в одном языке, а во многих [2, с. 213-214].

В середине прошлого века встал вопрос о вычленении интернационализмов из диахронической категории как разновидности заимствований, приведших к их разделению на два поляризованных направления: отождествление интернационализмов как заимствований и, напротив, разделение этих лексических групп. Выделение интернационализмов предполагает наличие одновременного речевого и языкового равенства – межъязыковой фразеологической эквивалентности. Э. М. Солодухо предлагает следующее разграничение типов языкового равенства:

1) тождественная эквивалентность – содержательно-функциональная общность сопоставляемых языковых единиц при внутриязыковых отношениях, которая является результатом языкового родства в межъязыковых отношениях и языковых культурно-исторических контактах;

2) прямая эквивалентность, которая в общелингвистическом значении понимается как сходство структурной организации формы, как общность значений и функций соотносимых языковых явлений;

3) синонимическая эквивалентность, которая определяется как содержательно-функциональное равенство соотносимых единиц языка, не характеризующихся структурно-типологическим сходством [3, с. 16-19].

В. В. Акуленко определяет интернационализмы как межъязыковую категорию синхронии, он считает, что в отличие от заимствований интернационализмы появляются почти одновременно в нескольких языках с появлением «интернационального» понятия в культурах, использующих эти языки [1, с. 162].

Под термином «заимствование» Э. М. Солодухо подразумевает межъязыковое перемещение элементов различных уровней структуры языка. Предпосылки для различных типов заимствования возникают при необходимости назвать явления, реалии и их особенности, установленные и обозначенные в ином языке. Интернационализация проходит:

1) через семантическое заимствование (калькирование), которое происходит при совпадении прямых, номинативных значений своих и иноязычных слов;

2) материальное лексическое заимствование, характеризующееся переходом в иноязычную систему как материального экспонента, так и значения данных единиц, которое является наиболее распространенным, обеспечивая высокую степень интернационализации;

3) словообразовательное калькирование [3, с. 62-76].

Для юридической терминологии в большей степени характерен второй процесс интернационализации лексических единиц. Предпосылкой стойкого укоренения таких лексических единиц является обширное распространение обозначаемых ими понятий и явлений.

Любой лексический слой языка в разных языках мира часто включает в себя единицы, являющиеся интернациональными. К таким единицам как правило относят номинативные единицы, существующие в словарном составе не менее трех языков. Наличие интернационализмов в любом языке обусловлено внешними факторами развития языков – языковыми контактами, в результате которых происходит заимствование лексических единиц из одного языка в другой. Эти процессы, как известно, обусловлены историческими условиями развития языков и их лексических подсистем, включая терминологические. Юридическая терминология разных языков не является исключением. Тем не менее, для английского языка можно отметить два пути образования интернационализмов – заимствования из других языков и заимствование английских терминов в другие языки.

«Как известно, заимствования могут быть непосредственными и опосредованными. Первые проникают в язык-рецептор при наличии непосредственных контактов с носителями чужого языка, причем эти контакты характеризуются различной степенью близости. Проникновение вторых наблюдается при отсутствии прямого культурного и языкового взаимодействия социумов через письменные источники» [4, с. 130].

Еще в ранние периоды существования англосаксонских королевств на территории современной Великобритании в законы королей периода феодальной раздробленности проникло небольшое количество кельтских, латинских и скандинавских заимствований, однако они практически не сформировали интернациональный слой терминов. Основной фонд интернационализмов в средневековой английской юридической терминологии сформировался после Нормандского завоевания Англии в 1066 г., после которого в течение двух столетий латинский и французский языки стали языком права и судопроизводства.

Заимствованные в этот период латинские термины являются интернационализмами: *actus reus, ex officio, servitude, corpus delicti, mens rea, vindication, option, offer, alibi, habeas corpus, veto* и др. Многочисленны и заимствования этого периода из французского языка: *bill, rent, decree, privilege, parliament*. Почти все указанные термины стали интернационализмами, так как они используются во многих современных юридических терминосистемах европейских языков. Наиболее существенный вклад в фонд интернационализмов в английской юридической терминологии принадлежит латинскому языку, получившему большое культурное значение в результате переводов как непосредственно с латинского источника, так и через новые западноевропейские языки. Английская юридическая терминология имеет многовековую историю развития и является «наследием» римского права, с точностью формулировок, простотой и ясностью изложения. В настоящее время в английском языке используется ряд латинских юридических терминов без существенного изменения их орфографической структуры.

В связи с процессом глобализации английского языка английские юридические термины стали заимствоваться другими языками (*clearing, leasing* и др.).

В большинстве случаев заимствованные термины, став полноправными членами национальных терминосистем, сохраняют в них свои значения в силу того, что многие юридические таксономии, как и термины, являются интернациональными. Но дело в том, что любая юридическая терминология в определенной степени культурно маркирована [5].

Например, хорошо известный юридический интернационализм *advocate* в межкультурной коммуникации юристов становится «ложным другом переводчика» / *false cognate*. Для российской правовой культуры *адвокат* – одна из отраслей юридической профессии. В английской правовой традиции члены адвокатуры / *Bar* называются *barristers*. В значении адвокат в Великобритании и США может также использоваться термин *lawyer*.

Национально-культурная специфика интернационализмов проявляется и в их фонетической оболочке. Так, в англо-американской правовой традиции гласные в латинских заимствованиях произносятся в соответствии с правилами открытого и закрытого слогов: *corpus delicti* [корпс диликтai]. В российской правовой традиции их произношение приближено к эталону источника [корпус деликти].

Законодательство и юридическая наука оперируют сложными и определенными понятиями, которые выражаются соответствующей специальной терминологией, замена которой, может привести к неточности формулировок и выражения мысли законодателя. Внедрение и распространение в языках заимствований, появление многочисленных интернациональных слов и словосочетаний связывается, в первую очередь, с необходимостью точного и однозначного определения понятия, для подлежащей передаче которого не найдены близкие внутриязыковые эквиваленты, в том числе для отказа описательного характера, что особенно характерно для юридической терминологии.

С точки зрения возникновения и функционирования, интернационализмы обогащают международные терминологические системы, т.е. поддерживают тенденцию к созданию международных терминов на латинском языке: *lex loci delicti commissi*, *lis alibi pendens*, *pacta sunt servanda* и др. При этом, некоторые латинские термины, обладающие международным характером, имеют существенное коммуникативное значение.

Список литературы

1. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Харьковский ун-т, 1972. 215 с.
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Изд-во литературы на ин. яз., 1959. 352 с.
3. Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения (на материале языков славянской, германской и романской групп). Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. 296 с.
4. Хижняк С. П. Межкультурная профессиональная коммуникация юристов: теоретические основы: монография. Саратов: Изд-во Саратовской гос. юридич. академии, 2014. 244 с.
5. Хижняк С. П. Правовая картина мира как основа изучения специфики правовой культуры разных стран и иностранных языков // Вестник Саратовской государственной юридической академии. 2015. № 5. С. 212-216.

INTERNATIONALISMS IN ENGLISH LEGAL TERMINOLOGY

Semenova Ella Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy
Saratov State Academy of Law
esemenova2604@gmail.com

The article considers the role of borrowings in the formation of English legal terminology. A special group of international words is a result of borrowing lexical units by the interaction of languages. The author pays attention to the extra-linguistic factors of international terms formation in English legal terminology. The semantic and phonetic characteristics of international terms are shown.

Key words and phrases: legal terminology; borrowings; internationalism; translational equivalency; interaction of languages.

УДК 81'255.2

В статье рассматриваются узуальные и модифицированные фразеологические единицы, употребляющиеся в повести М. А. Булгакова «Собачье сердце», и проводится сопоставительный анализ различных способов их перевода. Фразеологизмы «Собачьего сердца» анализируются с точки зрения их смысловой, стилистической и эмоциональной нагрузки в тексте оригинала и функциональной адекватности их передачи в переводах на английский и чешский языки. Особое внимание уделяется индивидуально-авторской фразеологии, свойственной стилю М. А. Булгакова.

Ключевые слова и фразы: фразеология М. А. Булгакова; перевод фразеологизмов; индивидуально-авторская фразеология; перевод «Собачьего сердца»; чешский язык; английский язык.

Сергиенко Олеся Сергеевна, к. филол. н.
Санкт-Петербургский государственный университет
olesyaserg@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ М. А. БУЛГАКОВА «СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ» И ЕЕ ПЕРЕВОДОВ НА ЧЕШСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ)

Многие переводчики, обратившиеся к творчеству М. А. Булгакова, столкнулись с проблемой перевода фразеологии, как нормативной, узуальной, так и авторской. И каждый переводчик нашел свой подход к решению этой непростой задачи.

Фразеологизмы (далее – ФЕ), употребляющиеся в художественных текстах М. А. Булгакова, уже исследовались в диссертациях Н. Г. Михальчук [6], А. Э. Павловой [8] и О. С. Дергилевой [2]. Анализ переводов булгаковской фразеологии посвящены работы О. И. Фокиной [11] и Н. И. Маругиной [5]. Исследований по сопоставлению переводов «Собачьего сердца» на английский и чешский языки, насколько нам известно, ранее не проводилось.